

# 字海拾趣

惠伊深——著

9

一字通論

識字辨義

詞義短析

名稱溯源

正音手記

字正腔圓

中華書局

魏氏精

# 字海拾

歲次己卯戊戌農類谷時年八十有

惠伊深一著

特價

字正腔圓

□ 責任編輯：黃大德

## 字海拾趣——字正腔圓

□

著者  
伊深

□

出版／發行

中華書局（香港）有限公司

香港九龍馬坑涌道 5B 2 樓

電話：27150176 傳真：27138202

電子郵件：info@chungwabook.com.hk

網址：http://www.chungwabook.com.hk

□

印刷

陽光印刷製本廠

香港柴灣安業街 3 號

新藝工業大廈 6 樓 G, H 座

□

版次

2002 年 1 月初版

© 2002 中華書局（香港）有限公司

□

國際書號：ISBN 962 231 256 X

## 序 言

時間荏苒，自從《字海拾趣》第一冊於一九九九年問世以來，至今已兩年半了。在這段日子裏，蒙讀者厚愛，不斷給予支持和鼓勵，前四冊已經再版，而且陸續由中華書局出版到第八冊了。二〇〇一年香港書展期間，《字海拾趣》還被貿易發展局及藝術局做為推薦書目介紹給全港讀者。現在，在第九冊至第十二冊出版之際，我非常高興地將這套叢書的最新四冊做個簡略的說明。

第九到第十二冊《字海拾趣》，分別定名為「字正腔圓」、「語法縱橫」、「妙語薈萃」、「字裏乾坤」。它們仍是與早前已出版的《字海拾趣》各冊既然互相輝映又獨立成趣的四冊。也就是說，所有各冊《字海拾趣》秉承的唯一宗旨，就是在浩瀚的字海中，揀拾些趣致可愛的貝殼，奉獻給讀者玩味，希望讀者能在無窮趣味中增廣知識。《字海拾趣》各冊又有不同內容側重，例如，在「字正腔圓」中有字詞辨析、錯音趣話幫助讀者認識中文字詞；在「語法縱橫」中對中文語法有簡論淺談，字詞典章常識，粵語和普通話對照知識；在「妙語薈萃」中為讀者介紹成語、俗語等之外，還談及中文裏新生的妙趣語彙；在「字裏乾坤」中為大家提供有關反映文化習俗、故事傳奇的字詞……

古人曾慨嘆「人生識字憂患始」。其實，如果對妙趣的字詞多加揣摩，或許讀者會對字的看法有意想不到的升華！筆者希望《字海拾趣》會對讀者這方面的興趣提升能略盡綿薄之力。

我的《字海拾趣》能一直寫下去，全賴讀者的支持；《字海拾趣》可以陸續出版，皆得於中華書局工作羣體的鼎力支持。筆者再次向支持和協助拙文成書的各方朋友致以衷心感謝！

希望《字海拾趣》成為讀者的摯友，並祈請方家不吝賜教。

惠伊深

2002年1月於香港

# 目錄

## 序言

## 一、一字通論

棍 (2)

啡 (6)

耷 (10)

醫 (14)

「胡」趣 (18)

說說「尸」字 (22)

聽出來的「廳」 (26)

「右」字無貶義 (30)

諜・間諜 (34)

「口」和吃飯 (38)

非病之「病」 (42)

小心用「趟」字 (46)

坤 (4)

黛 (8)

鼎 (12)

「婚」趣 (16)

談「惠」字 (20)

解剖「德」字 (24)

「廈」字之爭 (28)

匹・匹夫 (32)

相・吉人天相 (36)

「老」字妙趣 (40)

形象之「愁」 (44)

「死」的用詞 (48)

## 二、識字辨義

編和卷 (52)

桌和檯 (56)

「都」和「也」 (60)

授和受 (64)

牀「第」之事 (68)

「生」不同「身」 (72)

說「交」道「繳」 (76)

陵・墓・山 (80)

鎖和鑰 (54)

「遺」和「貽」 (58)

「家」和「蓄」 (62)

賬和帳 (66)

「禪」不同「禪」 (70)

「廟」不同「寺」 (74)

屈・位・任 (78)

向・响・嚮・響 (82)

## 三、詞義短析

高挑 (86)

防禦 (90)

世襲 (94)

代溝 (98)

搭訕 (102)

從「凌遲」談起 (106)

膾炙和雜燴 (110)

狼狽 (88)

同袍 (92)

懸壺 (96)

扒灰 (100)

說說「杏林」 (104)

「飲恨」的來頭 (108)

側身和廁身 (112)

陛下・閣下 (114)

潤色・潤筆 (118)

從「匹配」到「匹夫」 (122)

襯衫・汗衫 (116)

因緣和姻緣 (120)

## 四、名稱溯源

名字趣事 (126)

二奶 (130)

坐「堂」醫生 (134)

和尚為何稱「老衲」？ (138)

天池 (142)

虛擬人物 (128)

大夫 (132)

和尚和尼姑 (136)

熊貓名趣 (140)

北京釣魚台 (144)

## 五、正音手記

以「嚮」買家 (148)

國語歌之「的」 (152)

「凸」和「突」 (156)

「色」和「式」 (160)

拾趣 (164)

「等如」寫錯了 (168)

為「戈」字正音 (150)

「豐」和「豐」 (154)

「拼」和「拚」 (158)

別「攪」亂「搞」字 (162)

垃圾 (166)

---

一、一字通論

---

# 棍

「棍」字是指樹枝、木棒之類的東西。古代，棍子又是很好的武器，大家熟悉的打虎英雄武松手裏拿的武器「哨棒」，就是一根木棍。

棍子可做武器，於是人們將專事耍無賴的人稱作「棍徒」，即指其無賴手段似棍，以此欺負他人；還把兇殘的惡霸叫做「惡棍」，喻其有如一根打殺無辜良民的兇惡之棍。

人的想像力是豐富的，「枝配幹，花配葉」是人們常形容美好配合的用語，如果只是一根無花葉光禿禿的棍，當然是形容孤獨無靠、孑身一人、形影相吊的絕好比喻了。所以中文常把娶不上老婆的王老五稱「光棍兒」了。

喪家失侶者可叫「光棍兒」，大家又把失去部屬的將軍或官員叫「光棍（或桿）兒司

令」。當官的眾叛親離，成了光桿兒司令，那真悲涼淒慘，歷史上這樣的偉人並不罕見。

「棍」可做兵器，所以它還可象徵權力。過去的皇帝在朝廷上權力無邊，無論官員還是侍從甚至宮女出了錯兒，「廷仗」是常用刑罰，亦即用大棍狠打的刑法。

外國也不例外，皇帝、國王、宗教領袖常喜歡握一根精緻的棍子，象徵至高無上權力。古羅馬皇宮擺放着一捆木棍，中間插一把利斧，此物名「權標」，象徵集權。

第二次世界大戰時，意大利墨索里尼法西斯黨名即由「權標」而來，權標音譯即法西斯！

# 坤

「坤」字在香港不大常用，但是，在大陸和台灣的中文書籍中常能見到以「坤」組合的詞語，甚至口語中也有不少帶「坤」之詞呢。「坤」字常代表「女」的意思，例如，小說中提到舊時婚姻中的女方為「坤造」，結婚時的女家為「坤宅」，海峽兩岸人們口語中的「坤錶、坤鞋、坤車……」指女錶、女鞋、女車……如果喜歡大戲，戲劇中的女角，中文稱「坤角兒」，戲曲女演員舊稱「坤伶」。

「坤」為甚麼是「女」的意思呢？這要與「乾」字一起來談。「乾」和「坤」本是《周易》八卦中的兩卦，前者「乾卦」寫作三條橫貫的通線「☰」，象徵天；後者「坤卦」寫為三條中斷之線「☷」，代表地。所以，至今人們仍以「乾坤」代表「天地。」

按照中國古代陰陽學的說法，世界萬物都分屬陰陽，兩者互相對立又相互依存。乾為陽，坤為陰。因此「乾」代表天、君、父、夫；相對應的「坤」則代表地、臣、子、婦了。

經過數千年的演變，屬陰之「坤」終於成了代表女性之字，出現了不少帶「坤」之詞。

# 啡

「啡」是中文裏少用字之一，現在，只有兩處翻譯名字用到它，一個是「咖啡 (Coffee)」，一個是「嗎啡 (Morphine)」。當然，這兩個都是外文譯音用字，幸好，由於咖啡是人們常飲用的上好飲料，去咖啡廳坐坐還是很不錯的消閒方式，所以人們還認識這個字。否則，「啡」字肯定無人認得。

拿出字典查「啡」字更妙了，號稱收字四萬七千多的《康熙字典》竟然沒有咖啡之「啡」，其他字典也都簡釋道：「見咖啡條。」最多把「嗎啡」再加上而已。

這說明兩個問題：一、「啡」字在中文裏是微不足道的一個沒多大用場的字；二、「啡」是咖啡或嗎啡之「啡」，《康熙字典》沒收進去，是古「啡」字在康熙年間已消亡，那年代

中國人尚且不知咖啡為何物，更不知後來中國人引進咖啡，令已消亡的「啡」字起死回生！

字典詞典有責任告訴大家，「啡」是個幾乎消亡的古字，但都沒做。「啡」是個象聲詞，表示唾棄厭惡之意，古讀pei音，其實就是今日「呸」字。

後來，「啡」字在中原及其以北地區讀為fei音，這就同「非」字同音了，用「啡」表唾棄厭惡變成了「非也」的感嘆，這在文言文中常見。「啡」字漸漸消亡，但人們仍有用pei音表示不滿，所以發明了「呸」字代行「啡」的功能。咖啡進口中國才又救活了「啡」字。

# 黛

「黛」是個古字，它是青黑色的顏料之意。中文有「黛綠」一詞，例如「深秋季節，樹林一片黛綠，樹葉一片金黃。」黛綠指的是深綠或墨綠色。

《列子》有「粉白黛黑」語，又指古代的美人兒了呢。因為，此語本來說的是屬於古時女人專用的化妝，即臉上撲上白白的香粉，眉毛用黑黑的墨色塗染細描稱之為「粉白黛黑」，後來即用其代稱美女了。

可見，「黛」字又可指畫眉。談起畫眉，今時今日的靚女畫眉之法，源於古代。二千多年前，女子為了漂亮，時興將眉毛全部拔光，然後重新描畫。《楚辭》中就有「粉白黛黑，施芳澤之」句；宋代蘇東坡描寫女人描眉的詩句中還具體提到了「橫煙；卻月；倒暈……」

不同風韻的美眉。直至明清，描眉風尚不衰。到了二十世紀初葉，崇尚自然風氣漸盛，才終止了拔掉全部眉毛的做法。但是，風水輪流轉，二十世紀末葉，少女少婦們又以拔眉為時髦了，當然不一定像古人那樣拔掉所有眉毛，而是留下需要的一條彎月，顏色不夠深則再以眉筆加添些顏色，是個古法化妝的改良而已。

古書中有「黛螺」一詞，指黛眉螺髻，亦即描黑眉盤螺狀的髮髻了。